

## URBANISME



*Millores de trànsit i  
accessibilitat per a  
l'Av. Mas Fuster*

PÀG. 5

## PRESSUPOSTOS



*Els Pressupostos  
Participatius finançaran  
6 projectes*

PÀG. 6

## L'ENTREVISTA



*Parlem amb Ana  
Bejarano, Premi  
Nacional de Traducció  
2016*

PÀG. 11

**El nou camí de la Salut:  
més facilitat d'accés pels  
veïns de Valldoreix**



# La Colònia Montserrat de Valldoreix

**L'Associació de Propietaris i Veïns de La Colònia Montserrat té els seus orígens l'any 1928 en un grup de 22 veïns que es van agrupar per defensar els seus interessos.**

L'Associació va ser legalitzada el dia 2 de desembre de 1931 amb domicili social al carrer Pelai, 6 de Barcelona i ja amb un nombre de 50 associats. El primer president va ser el sr. Fernando García García i el secretari el sr. Joan Ripoll Oto.

El tarannà comunitari dels veïns va fer que l'any 1932 arribés l'electricitat a aquest barri amb un sistema molt curiós. Portar l'electricitat era molt car en aquells anys. Es va fer una caixa comuna entre tots els veïns, i cada vegada que es disposava de les 300 pessetes que costava cada connexió, es feia una rifa entre els veïns i l'afortunat demanava el servei elèctric, i es tornava a fer la col·lecta per aconseguir les 300 pessetes per a una nova connexió. També comptaren amb un vigilant, que fusell a l'espallla vigilava les cases que quedaven deshabitades durant la setmana. La Colònia comptà també durant aquests anys amb l'Esportiu Club Colònia Montserrat que competia amb els altres equips de Valldoreix.

Amb el final de la Guerra Civil l'entitat va quedar dissolta. El sentit comunitari de La Colònia Montserrat continuà, tot i no tenir una entitat. El record de la primera associació i el sentit comunitari dels propietaris i veïns va fer que el 9 de setembre de 1962 es creés una comissió per a gestionar la legalització de l'entitat. Tot i els impediments de



les autoritats del moment, el 14 d'abril de 1963 va ser legalitzada la nova entitat. La junta la formaren les mateixes persones que havien constituït la comissió. El primer president d'aquesta nova etapa va ser el sr. Josep Tomás i Gómez, vicepresident Jaume Munt i Musculet i el secretari sr. Miquel Girós i Valent.

El 28 de maig del mateix any es va rebre una ordre del governador civil de Barcelona i general, sr. Antonio Ibáñez Freire destituint el president i nomenant al sr. Munt. A l'assemblea del 3 de juny de 1963 es decidí per unanimitat nomenar president honorari a perpetuïtat al sr. Tomás, fent costar a l'acta que el nomenament es feia com a desgreuge.

L'Associació va aconseguir nombroses millores per a La Colònia. El 27 de setembre de 1964 s'inaugurava un nou enllumenat amb bombetes de vapor de mercuri. L'1 d'agost de 1965 s'aconseguí tenir una línia d'autobús entre La Colònia i l'estació de Valldoreix que funcionava tan sols els diumenges per la tarda. El 14 de novembre de 1966 es creava el local social provisional i arribava el servei telefònic.

Les dificultats de transport, ja que no tothom tenia vehicle propi els anys 60, van fer que es creés una

línia d'autocar entre La Colònia i la plaça Universitat de Barcelona que entrà en funcionament el 9 d'abril de 1967 al preu de 25 pessetes. El 28 de maig del mateix any s'adquirí en propietat el terreny per a edificar el local social que va ser inaugurat el 26 de maig de 1969 i remodelat l'any 1982. El novembre de 1970 s'asfaltava el carrer Moreneta de Montserrat i el juny de 1972 s'iniciaven els treballs per aconseguir la xarxa d'aigua corrent i el clavegueram. L'arribada d'aigua corrent s'inaugurava l'agost de 1975 i no serà fins el maig de 1980, ja amb l'alcalde Martínez, la construcció de la xarxa de clavegueram i la desaparició dels pous morts.

El setembre de 1972 moria el president sr. Jaume Munt i era substituït pel sr. Artur Viñeta i Moreta que serà president fins l'any 1982, sent substituït pel seu fill, el sr. Artur Viñeta Castrillo. Des d'aquests anys i fins ara La Colònia s'ha convertit en un barri més de Valldoreix i ha vist incrementada la seva connexió amb la resta amb una línia d'autobús, tot i que encara molts valldoreixencs no han anat mai a La Colònia. Dels primers anys del s. XX cal destacar la feina feta per dos dels seus presidents, Joaquim Teixidor i Toni Yuste, caps visibles d'una comunitat que és i que vol ser.



## TELÈFONS D'INTERÈS

### INSTITUCIONS I URGÈNCIES

EMD Vallldoreix - Atenció Ciutadana	93 674 27 19
EMD Vallldoreix - Urbanisme	93 674 28 12
Ajuntament de Sant Cugat del Vallès	93 565 70 00
Emergències (bombers, ambulàncies)	112
Informació Ajuntament de Sant Cugat	010
Informació Generalitat de Catalunya	012
CAP de Vallldoreix	93 583 74 00
Consorci Parc de Collserola	93 280 35 52
Correus Vallldoreix	93 589 72 48
Deixalleria Municipal	93 597 04 95
Farmàcia Pinto	93 674 28 71
Funerària	93 589 55 52
Hisenda	93 589 11 55
Hospital General de Catalunya	93 565 60 00
Jutjats	93 674 66 96
CITELUM (MOSECA) Enllumenat públic VDX	900 724 365
Mossos d'Esquadra	088
OMIC	93 565 70 00
Polícia local	112
Polícia Nacional	93 674 78 58
Protecció civil	93 674 50 52
Ràdio Taxi	93 589 44 22
Recollida Voluminosos i Esporga	902 547 010
Registre de la propietat	93 583 01 56
Urgències Sanitàries	112

### SERVEIS

UNNIM Ofic. 12	93 674 28 24
"La Caixa" Ofic. VDX	93 405 66 50
ENHER	900 707 070
Ferrocarrils Generalitat de Catalunya	93 205 15 15
FECSA-ENDESA	
Atenció públic	902 507 7 50
Avaries	900 770 077
GAS NATURAL	
Atenció públic	93 675 31 10
Urgències	900 750 750
REPSOL Butà	93 674 15 80
SOREA	
Atenció clients	93 544 16 10
Avaries	93 589 00 21

### CULTURA I ASSOCIACIONISME A VALLDORÈIX

EMD Àrea Cultura de Vallldoreix	93 589 82 69
EMD Escola Musical	93 576 74 50
EMD Bar Restaurant El Casalet	93 675 10 55
EMD Bar Restaurant Montt	93 675 68 82
Adolf Taller d'Art	93 674 60 28
Agrupació Astronòmica Vallldoreix-Sant Cugat	93 674 58 22
Amics de la UNESCO VDX - SCV	93 674 42 10
Arxiu Gavín	93 674 25 70
ASDI	93 675 66 10
Associació Cultural Pentagrama	93 589 54 71
Ass. d'Amics i Veïns ACTUEM	93 675 19 39
Ass. Comerciants i Empresaris VDX	93 583 06 00
Ass. Propietaris i Veïns Vallldoreix	93 674 21 97
Ass. Propietaris i Veïns Ca N'Enric-La Miranda	93 589 49 21
Ass. Propietaris i Veïns Can Majó	93 675 13 63
Ass. Propietaris i Veïns Col. Montserrat	93 674 21 05
Ass. Propietaris i Veïns La Serreta	93 213 55 20
ATAM	93 675 00 11
Casal d'Avis de Vallldoreix	93 589 86 89
CAU Amic - Protectora Animals	637 508 428
C. Restauració Béns Mobles Generalitat	93 590 29 70
Cooperativa Estel	93 674 50 11
Artesans de Vallldoreix	info@artesansdevallldoreix.cat
Coral l'Harmonia de Vallldoreix	93 674 85 47
Creu Roja Vallldoreix	93 674 24 59
Grup de Teatre Espiral	93 675 47 97
Marxosos del Vallès	93 589 86 89
Minyons escoltes i guies Sant Jordi	93 590 27 00
Taller Jeroni de Moragas	93 674 50 48
Vallldoreix - Centre d'Estudis VDX	662 236 591
Veïns i Veïnes Progressistes	93 675 11 29
Gent x Vallldoreix	info@gentpervallldoreix.cat
Associació Mou-te	moutexvdx@gmail.com 607 414 444
Vallldoreix Espais Naturals (VEN)	ven@vdx.cat

### SERVEIS EDUCATIUS

EMD Escola Bressol de Vallldoreix	93 589 24 86
Escola Jaume Ferran Clua	93 589 66 62
Col·legi El Pinar	93 674 14 00
Institut Arnau Cadell	93 674 72 66
Escola de Música de Vallldoreix	93 589 69 67

### SERVEIS ESPORTIUS

Complex Esportiu EMD Vallldoreix	93 675 40 55
Club Arquers Vent Oreig	639 331 174
Club Esportiu Vallldoreix	93 674 11 17
Club Handbol Vallldoreix	696 612 511
Pavelló Voleibol Vallldoreix	93 589 46 46

### SERVEIS RELIGIOSOS

Convent Missioneres Sagrats Cors	93 589 86 70
Església Protestant	93 674 58 73
Parròquia de Sant Cebrià	93 674 05 69
Santuari Ntra. Sra. Schonstatt	93 674 89 62
Seminari diocesà	93 674 49 99

EDITA: Entitat Municipal Descentralitzada de Vallldoreix  
 Rambla Mossèn Jacint Verdaguer, 185 · Tel. 93 674 27 19 Fax 93 589 18 23  
 c/e: comunicacio@vallldoreix.cat  
 DISSENY I MAQUETACIÓ: Azor Creatius Gràfics · www.azordisseny.com



Benvolguts veïns i veïnes,

Un any més arribem a l'estiu i ja tenim a tocar, la majoria de nosaltres, les vacances. Un període en què any rere any posem les bateries a recarregar després d'un curs ple de treball. El mateix fem a l'EMD-Vallldoreix, que tot i mantenir l'activitat i l'atenció a la ciutadania durant tot el mes d'agost, ens prenem uns dies de descans per tornar al setembre per afrontar la resta de l'any amb l'energia necessària.

Arribats a aquest moment és el moment de fer balanç de les iniciatives posades en marxa al llarg del curs i, com a l'escola, posar nota de les polítiques desenvolupades durant els mesos precedents. I nosaltres com a equip de govern arribem a les vacances amb els deures fets i satisfets de la feina feta. Entre els projectes duts a terme el darrer any vull destacar i posar en valor les obres d'arranjament de l'avinguda del Mas Fuster i l'adequació del camí de la Salut. Sense cap dubte amb aquestes actuacions s'ha posat fil a l'agulla pel que fa a dues importants vies d'accés a Vallldoreix. En cas de l'Av. Mas Fuster pot ajudar a descongestionar l'entrada de vehicles a Vallldoreix des de Can Cadena i la Rbla. Verdaguer, mentre que el nou camí de la Salut asfaltat estalvia a molts veïns de la vila un gran recorregut per anar a buscar l'accés l'AP-7 a la carretera de Rubí.

Un altre dels grans projectes del curs han estat els Pressupostos Participatius, que han decidit gràcies al vot ciutadà el destí de 100.000 euros del pressupost. Aquest procés ens ha permès donar veu a la ciutadania que han estat els encarregats de proposar els projectes a desenvolupar (fins a un total de 84) i ha decidit, a través dels seus vots, prioritzar la realització de 6 de les propostes. També estem molt satisfets de comptar des de principis de juliol amb el nou Agent Cívic de Vallldoreix que ha de vetllar pel correcte manteniment del poble i que està a disposició de tota la ciutadania per resoldre qualsevol qüestió o dubte que tingueu. Podeu contactar amb ell al correu electrònic: agentcivic@vallldoreix.cat. Ja de cara al mes de setembre tenim prevista la posada en servei de l'aparcament provisional a la plaça de Can Cadena que ens ajudarà a descongestionar la zona d'aparcament de l'estació i possibilitarà un millor estacionament per accedir a la zona de comerços de proximitat. Amb tots aquests projectes en cartera, ens posem a treballar des d'ara mateix per fer cada dia un Vallldoreix millor per a tots i totes. Gràcies per ajudar-nos a millorar el poble.

El meu desig i el de tot l'equip de govern de Vallldoreix és que gaudiu d'un bon estiu, aprofiteu per descansar i us divertiú tant com pugueu.

Ens retrobem al setembre amb la Festa Major!  
 Rebeu una cordial i afectuosa salutació.

**Josep Puig i Belman**  
 President de l'EMD de Vallldoreix



# El nou camí de la Salut connecta Valldoreix amb l'AP-7



4

infoValldoreix

Amb la finalització de l'obra, l'accés de Valldoreix a la rotonda de l'autopista AP-7 des del barri del Monmany deixa de ser un carrer de terra per deixar pas a una via totalment asfaltada.

Els treballs d'accés a Valldoreix pel camí de la Salut s'han dividit en dos trams, el primer dels quals té una llargada de 1.000 metres, entre la citada rotonda i l'inici de la trama urbana de Valldoreix.

El segon tram és el que va des de la plaça Joan Gassó a la bifurcació del camí de pujada a l'Ermita de la Salut i el camí de Can Monmany, amb una llargada de 125 metres.

El primer tram té una amplada aproximada de 7,90 metres i una calçada asfaltada de 5 metres per als vehicles i una via lateral de 2 metres d'ample segregada amb pilones de fusta i amb paviment de sauló, per al pas de vianants.

El segon tram està constituït per una calçada única per a vehicles i vianants de 5 metres d'amplada, amb paviment de sauló.

Les obres han suposat un cost proper als 150.000 euros. L'obra ha estat executada per l'EMD de Valldoreix en coordinació amb el Parc de Collserola.



# Les obres de remodelació de l'avinguda Mas Fuster ja estan enllestides i obertes al trànsit

Els treballs de remodelació de l'avinguda Mas Fuster, en el tram que va des de Can Cadena- Ctra. de la Floresta fins el carrer de la Pau, s'han inaugurat a finals de juny, quan s'ha obert definitivament el pas de vehicles per la via.

Les actuacions dutes a terme han servit per millorar la convivència entre vehicles i vianants, a més de renovar elements urbans molt deteriorats, com era el paviment de la

calçada, el panot de les voreres, etc. L'obra també ha previst la reubicació de les parades d'autobús.

El projecte s'ha centrat en la reforma de les tres cruïlles de l'esmentat tram per millorar l'espai públic. És per això que a la cruïlla de l'avinguda Mas Fuster amb la carretera de la Floresta, s'ha suprimit la zona de jocs infantils (que va quedar ubicada al parc del CAP), deixant espai per acollir una nova zona en-

jardinada que quedarà acabada en breu. A la cruïlla amb el carrer Sant Francesc s'ha aprofitat l'espai de vorera per generar un gran escosell per a la plantació d'arbres.

Per últim, a la confluència amb el carrer de la Pau, la via esdevé de plataforma única per tal d'ampliar l'espai de plaça, on s'ubica la font i la creu en memòria de Mn. Jacint Verdaguer.





# Els primers Pressupostos Participatius de Valldoreix finançaran un total de 6 projectes

Un pla de replantació d'arbres, amb l'objectiu de facilitar ombra a l'estiu i maximitzar la presència de natura a la vila, és el projecte que s'endú el pes més important del total del pressupost amb un total de 50.000 euros.

La proposta va en la línia d'aprofitar els escocells que es troben buits, així com recuperar antigues ubicacions, ara pavimentades i la creació d'espais per plantar nous arbres en voreres suficientment amples.

La segona proposta amb més pressupost és la instal·lació de passarel·les per a vianants i ciclistes per sobre de les rieres que creuen Valldoreix per, d'aquesta manera, millorar la permeabilitat i la cohesió de la vila.

Aquest projecte donaria continuïtat a les passereres que ja existeixen als passeigs Merla i Pardal. La dotació d'aquesta proposta és de 24.000 euros.

El tercer lloc, pel que fa a assignació dels Pressupostos Participatius, l'ha ocupat el projecte de donar a conèixer la xarxa de camins dels boscos de Valldoreix, per tal d'identificar i posar a l'abast de tots els valldoreixencs les diferents opcions de camins que permeten gaudir de la natura que envolta Valldoreix, per un valor de 7.000 euros.

La resta de propostes són; el projecte de instal·lació de cordes de canem a forma de passarel·les entre els arbres per facilitar la circulació d'esquirols entre els arbres i evitar que hagin de baixar a terra i s'eviti el risc que això comporta (3.000 euros); i la instal·lació de miralls en diferents cruïlles de la zona del carrer Enamorats que pateixen de punts cecs que suposen perill per a la circulació.

El darrer projecte finançat pels Pressupostos Participatius són els 1.000 euros destinats a l'adquisició de trampes detectores del mosquit tigre per ser lliurades a voluntaris que es dedicaran a recollir dades sobre els hàbits de cria d'aquests insectes i la millor manera de combatre'ls.

Els Pressupostos Participatius van rebre una vuitantena de propostes ciutadanes del les quals es van validar 24. El vot veïnal va escollir les 6 propostes definitives.



2017  
**PARTICIPA**  
Pressupostos participatius de Valldoreix

2017  
**PARTICIPA**  
Pressupostos participatius de Valldoreix

Què faries amb 100.000 € per Valldoreix?  
Vene i decideix

**Què són els pressupostos participatius?**

El pressupost participatiu és el mecanisme de democràcia directa que permet als ciutadans influir o decidir directament sobre els pressupostos públics, generalment el pressupost del seu municipi, mitjançant processos de participació ciutadana.

Ampliació del termini de votacions fins al 26 de juny

Entitat Municipal de Valldoreix

# Els nous busos: innovació i eficiència per al servei de transport públic de Valldoreix



Dos nous busos milloren el servei de transport públic de Valldoreix des del febrer. Els vehicles són una parella de microbusos de la marca Iveco desenvolupats expressament per al servei de Valldoreix per l'empresa Indcar. El model té una capacitat de 29 passatgers, 18 d'ells asseguts.

Els dos nous busos substitueixen la meitat de la flota de 4 vehicles que conformen el servei de transport urbà a Valldoreix. La renovació de la resta de vehicles es farà durant els propers 2018 i 2019, quan quedaran actualitzats la totalitat dels autocars de Valldoreix.

Els dos microbusos tenen 8 metres i mig de llarg i 2 metres i 35 centímetres d'ample, creats exclusivament per al servei de Valldoreix per l'UTE ValldoreixBus, formada per les empreses Marfina Bus S.A. i Soler i Sauret S.A, prestadores del servei de transport urbà a Valldoreix. Els dos models equipen un motor de 3.000 centímetres cúbics EURO VI de 170cv de baixes emissions, equiparables a un motor de gas.

Els busos estan adaptats a la mobilitat característica de Valldoreix, amb carrers estrets i girats difícils. L'interior dels nous busos és accessible i adaptat per a tot tipus d'usuaris, ja que disposa d'accés 'low entry' a les dues portes, així com una rampa desplegable automàticament que permet el fàcil accés a persones en cadira de rodes. Els nous vehicles també incorporen

dos parells de seients a l'altura del terra per a viatgers i viatgeres amb dificultats de mobilitat.

La presentació dels autocars va tenir lloc a la plaça de l'estació de Valldoreix amb la presència del president de l'EMD de Valldoreix, Josep Puig; la vocal de Mobilitat de l'EMD, Susana Herrada; el gerent de Sarbus, Miguel Ángel Salas i el Conseller Delegat de Soler i Sauret, Joan Soler i els vocals a l'oposició Susana Casta i Ferran Margineda. Per Josep Puig, la incorporació dels nous busos a la flota de Valldoreix suposa 'una millora del servei, que guanya en eficàcia, comoditat, el la línia que estem treballant per dotar Valldoreix dels millors serveis'. Joan Soler de la seva banda va destacar 'el cas d'èxit del transport urbà de Valldoreix amb més de 400.000 viatges a l'any. Un cas únic per a un poble d'aquestes característiques'.





# El cicle de Concerts al Castell de Canals es consolida en la seva 4a edició



Amb l'arribada del mes de juny a Valldoreix els vestigis del Castell de Canals s'engalanan per donar la benvinguda als artistes que, any rere any, conformen el programa de concerts que degusten de forma pausada els poc més d'un centenar d'espectadors que permet el limitat espai disponible.

I és en aquest racó envoltat de natura, amb el teló de fons del castell valldoreixenc i un sostre d'estels, que els

tres grups musicals triats per l'edició d'enguany del cicle musical van oferir les seves propostes. Els primers van ser els sis músics de la Barcelona Gipsy balKan Orchestra, que acompanyats a la veu de la catalana Sandra Sangiao, van oferir el seu repertori de música tradicional dels Balcanis i gitanos i jueus de l'est d'Europa el 3 de juny. La segona cita la va protagonitzar l'Orquestra de Cambra Harmonia de Terrassa, que el 10 de juny van interpretar temes clàssics de compositors tan coneguts com Mozart,





Ravel, Toldrà i Montsalvatge. El 3er dissabte de juny va ser el torn de la pianista Clara Peya que va visitar Valldoreix per presentar el seu nou disc 'Oceanes', amb l'aigua com a element vehicular de les diferents creacions musicals que conformen en nou treball d'estudi de la compositora. La cloenda del cicle es va traslladar aquest any per primer cop a l'Església de l'Assumpció de Valldoreix

per donar cabuda al programa de cant coral, encapçalat per la Coral l'Harmonia de Valldoreix, que acompanyada per les corals de la Federació Farmacèutica, l'Orfeó Enric Morera, la Jove Orquestra de Sant Cugat i diferents solistes, es van encarregar d'interpretar la 'Missa de la coronació' de Mozart. El recital va servir per celebrar el XXXVè aniversari de la Coral l'Harmonia.



## La música i l'escultura es donen la mà per inaugurar la Nit de l'Art a Valldoreix



Una cinquantena llarga de valldoreixencs es van donar cita el 27 de maig als Jardins 11 de Setembre de la Casa de la Vila de Valldoreix per veure néixer la 1a Nit de l'Art a Valldoreix, una iniciativa conjunta de l'associació Amicart i de l'EMD de Valldoreix, amb la voluntat de donar a conèixer el patrimoni escultòric de la vila, a través d'una desena d'obres que van formar part de la Biennal d'Escultura, que actualment es pot visitar als jardins de l'EMD de Valldoreix.

La vetllada va servir per fer la inauguració formal de l'espai escultòric de la mostra 'Valldoreix dels Somnis' i l'exposició col·lectiva dels alumnes del taller d'escultura del territori 'La màgia del modelatge'. Tot plegat va estar amenitzat per la música dels alumnes de l'Escola de Música de Valldoreix i per la visita guiada per les escultures que va fer la crítica d'art santcugatenc Imma Pueyo.

# Ana Bejarano: Premi Nacional a la Mi per 'Gran Cabaret' de David Grossman

**Tot i no ser nascuda a Valldoreix, fa molts anys que vius aquí...**

Vaig néixer a Salamanca, però mai hi vaig viure. Crec que vaig estar-hi dues setmanes. Perquè els meus pares vivien a Suècia, a Uppsala, on vaig viure els primers 8 anys de la meua vida i per això parlo suec. Hi anem molt, tot i que ha passat molt temps, encara un cop a l'any hi seguim anant. El meu germà gran va morir allà i hi està enterrat i guardem molts vincles sentimentals i d'amistat. Vam venir a Valldoreix l'any 72, quan la vila era molt diferent al que és ara i hi vaig viure fins que vaig anar a la universitat. Després vaig marxar a Israel i vaig viure 5 anys a Jerusalem i després també vaig viure a Barcelona. Ara fa uns 14 anys que he tornat.

**La casa on ara vius és la casa familiar?**

No. La casa familiar està al passeig Valldoreix i la meua mare encara hi viu. La casa on ara visc la vam comprar amb el meu marit quan vam tornar a viure a Valldoreix l'any 2004. El meu vincle amb Valldoreix i Sant Cugat ve dels anys 60 i sempre hem anat i hem tornat al llarg dels anys.

**Perquè decideixes tornar a Valldoreix quan vius a Barcelona?**

Perquè la meua mare i la meua germana Astrid viuen aquí i també el meu germà Eric viu a Sant Cugat. Tinc una tercera germana que viu a Sevilla. Ella és arabista. Jo hebraïsta i ella arabista. Ella és l'única que no viu aquí. La resta sempre han viscut aquí.

**Aleshores podem dir que, tot i anar i venir, el teu vincle amb Valldoreix ha estat constant...**

Sempre. Vam venir a Sant Cugat l'any 67 i al 72 ens vam mudar a Valldoreix. Ara es diferencia entre Valldoreix i Sant Cugat, però abans era pràcticament el mateix. El que està clar és que a Valldoreix s'hi està molt bé. Estem a 5 minuts de Barcelona pels Túnel de Vallvidrera, que tot i que m'hi vaig oposar molt quan els van construir, ara em semblen una meravella.

**Has viscut a molts lloc i parles molts idiomes. Quants exactament?**

Parlo 6 idiomes. Podríem dir que 6 i mig. Parlo català, castellà, anglès, francès, suec i hebreu. I l'alemany el parlo i l'entenc bé, però no al nivell dels altres. La meua llengua materna és el castellà i se'm nota l'accent quan parlo català, però per exemple l'hebreu crec que el parlo tan bé o millor que el català.

**Però l'hebreu no deu ser una llengua massa fàcil...**

Jo als meus alumnes sempre els dic que és una llengua fàcil. Ells al començament queden horroritzats per l'escriptura. Quan obres un llibre escrit en hebreu la lletra fa l'efecte que sigui molt difícil, però és una llengua que és molt compacta. Les nostres llengües són molt



expansives, amb molta subordinació i l'hebreu és una llengua molt aglutinant. Una mica, i simplificant molt perquè se m'entengui, és com la llengua que utilitzen els indis a les pel·lícules. El que és difícil és l'escriptura perquè no utilitzen les vocals a l'hora d'escriure. Parlar-lo és relativament fàcil, però llegir i escriure es més difícil.

**Això no fa que a l'hora de traduir-lo deixi molt espai a la interpretació?**

Sí. Això és cert. Traduir és sempre fer una tria i en el cas de l'hebreu ho és encara més. També perquè la literatura hebrea és una literatura que beu molt de les seves fonts. I això ho dic perquè, malgrat que tota la literatura hebrea és escrita per laics i amb una base laica, la llengua hebrea és la llengua de la Bíblia i és impossible deslligar totes les influències bíbliques i d'oracions que s'han anat acumulant al llarg dels segles i que la literatura hebrea juga molt amb totes aquestes referències compartides entre lector i escriptor. Una cosa que es fa és aprofitar textos de la tradició i canviar-ne fragments per actualitzar-los i això aquí no s'entén perquè la gent no té aquest coneixement de la Bíblia. És de les literatures en què el traductor ha d'agafar més distància del text.

**El fet de parlar tantes llengües i haver viscut en cultures tan allunyades com l'hebreu i la sueca, fa que sigui més fàcil l'experiència de la traducció?**



# lloc Traducció 2016

n

Jo crec que és fonamental. Sobretot anar molt a Israel per conèixer la seva realitat. A vegades veus traduccions fetes per algú que sap molt hebreu, però que no coneix la realitat del país i de la seva cultura i això provoca que confongui coses. És molt important mantenir el contacte amb ells i viure el que l'autor viu per saber de què parlen. Pel lector això no és important, però pel traductor és fonamental per poder transmetre allò que volen dir. Per sort els autors israelians són molt accessibles i hi tinc relació personal. En el cas de l'obra amb que he guanyat el premi, 12 traductors de diferents llengües vam treballar directament amb l'autor a una casa a Düsseldorf durant 8 dies. Ell va llegir tota la meva traducció i en cada pàgina vaig retocar la meva traducció per una apreciació que m'havia fet l'autor.

## Però el procés no deu ser sempre així?

No. Això no s'acostuma a fer. Només ho he fet amb ell i en aquest cas i en l'obra anterior i perquè ell ho va demanar a l'editorial. Ell està molt interessat en les traduccions de les seves obres. Hi ha autors que no estan interessats en les traduccions de les seves obres perquè la consideren una obra a part de la seva. David Grossman en canvi té molt interès en què les traduccions de les seves obres siguin molt fidels a l'original. És per això que crec que no només la meva traducció és bona. Són bones les 12 traduccions de les persones que vam poder treballar amb l'autor durant aquells dies a Alemanya. De la mateixa manera que vaig ser jo la premiada ho podria haver estat la Roser Lluch que va fer la traducció al català.

## De la traducció es pot viure?

Diuen que no. Però jo realment faig de traductora perquè hi havia molt poques persones que traduïssin de l'hebreu, però la meva feina és la de professora universitària. Jo em dedico a ensenyar hebreu i literatura hebrea a la Universitat de Barcelona.

## Per tant, tens vocació docent...

Sí. A mi m'encanta la docència i sempre dic que el millor de la universitat són els estudiants. Jo si em llevo cada dia per anar a treballar és per ells. Perquè la situació econòmica i laboral és fatal, començant pels mateixos estudiants que no reben beques. Els estudiants són boníssims. Això que es diu que els estudiants d'avui en dia són pitjors que abans és mentida. Són molt millors del que érem nosaltres.

## I perquè tradueixes?

Jo vaig començar a traduir perquè les obres principals de la literatura hebrea no estaven traduïdes i la meva tesina de Màster va ser un estudi sobre la primera poetessa hebrea, perquè fins els anys 20 del

segle XX no hi ha escriptores a la literatura hebrea. Als anys 20 a Palestina, com a resultat de la revolució bolxevic i el moviment sionista, permeten a les dones publicar i aleshores hi ha una poetessa, que és la poetessa per antonomàsia d'Israel, que és la Raquel Bluwstein, de qui vaig traduir tota la seva obra al castellà i vaig fer un estudi. Però allà va quedar. Després vaig marxar a viure cinc anys a Israel i, per pura casualitat, a la universitat hebrea de Jerusalem vaig comentar que tenia traduïda tota l'obra de Bluwstein i em van dir que això no ho havia fet ningú i van ser ells, a través de l'institut de traducció de Tel-Aviv, els qui van buscar una editorial a Barcelona que va publicar la meva traducció amb l'estudi de l'obra poètica de Raquel Bluwstein. Va ser a partir d'aquí quan em van començar a trucar per fer traduccions. Ara som un grup d'uns vuit traductors de l'hebreu al castellà i uns tres que ho fan al català, però quan vaig començar, cap als anys 80, no n'hi havia cap o com a molt un i les editorials d'aquí tampoc feien massa cas a la literatura hebrea. No tradueixo per diners. La traducció està molt mal pagada i per tant mai he intentat viure d'això. Ho faig perquè m'agrada i potser quan em jubili m'hi dedicaré més.

## També et deu mantenir en contacte amb la llengua hebrea...

Sí. Moltíssim. Ho noto molt. Quan llegeixes la teva competència lingüística millora molt i més quan estàs traduint que t'has de mirar cada paraula i els seus matisos.

## On neix la teva vocació per l'estudi de la llengua i en concret per l'hebreu?

Per l'estudi de la llengua crec que és genètic perquè el meu pare és llatínia, la meva mare romanista, la meva germana Astrid també llatínia, la meva altra germana, que viu a Sevilla, és arabista. El meu avi era patern era mestre d'escola i el matern era professor a Madrid. Tots som mestres.

## Com ha de ser un traductor?

Ha de ser invisible. Hi ha qui diu que s'ha de mantenir el color de la traducció i notar-se la mà del traductor. Jo no opino el mateix. Jo considero que la traducció ha de fluir i que el lector no ha de pensar que està llegint la traducció d'una obra escrita originalment en hebreu. A més, no tot es pot traduir. Hi ha paraules de l'hebreu que no tenen traducció al castellà i com a traductora he de fer perquè el text que estic traduint no perdi força tot i no tenir la paraula concreta en castellà. Traduir és saber navegar entre conceptes que no són ben bé el mateix i treballar molt amb els equivalents.

## Perquè creus que Valldoreix resulta atractiu a persones relacionades amb l'art i la literatura?

Per la qualitat de vida que és boníssima i per la tranquil·litat que s'hi respira. També hi ha artistes que són molt urbanites, com el meu marit que és pintor i li encanta la ciutat, però reconeix que a Valldoreix no hi ha totes les distraccions de la gran ciutat i es aquesta manca d'estímul el que facilita el procés creatiu i permet individualitzar més l'obra. Pots gaudir de la natura salvatge dels boscos de Collserola a pocs minuts de la gran ciutat.

## El Club Sincro Sant Cugat de Valldoreix guanya l'or al Campionat Escolar de Barcelona

L'equip de la categoria C3 (Juvenil) nascudes els anys 2000 i 2001 han quedat primeres classificades de la modalitat de Rutines Lliures al Campionat Escolar de Barcelona, organitzat pel Consell de l'Esport Escolar de Barcelona (CEEB) celebrat a la Piscina Sant Jordi.

L'equip de natació sincronitzada té la seva seu a la piscina del Complex Esportiu de l'EMD de Valldoreix, on entrena a les ordres de les seves preparadores, Luana Prato i la Sophie Compte. La medalla d'or no va ser l'únic èxit aconseguit per les nedadores del club valldoreixenc, ja que el segon equip, de la categoria infantil-cadet i format per nenes nascudes entre els anys 2002 a 2004, van quedar 8enes classificades de 16 equips, també en la modalitat de rutines lliures.

El proper 13 de maig serà el torn de l'equip 3, format per nenes nascudes els anys 2005 i 2006, les més petites del Club que competiran en la categoria A2 (Aleví) en la modalitat de rutines lliures.



## Pedro Cachín guanya l'XIè ITF Futures BTT Academy-Trofeu Internacional Vila de Valldoreix

El jugador argentí es va imposar amb claredat e 2 sets (6-2/6-1) al brasiler Orlando Luz, en un partit amb poca història en què Cachín no va donar pràcticament cap opció a Luz durant l'hora escassa que va durar la final. La final va comptar amb la presència del vocal de Cultura de l'EMD-Valldoreix, Joaquim Castelló que, en representació del president, Josep Puig, va voler donar suport a la celebració un any més a Valldoreix d'un torneig de la importància del Futures.



## La 5a edició del torneig de pàdel #forçamiquel al CE Valldoreix se supera amb la inscripció de 400 parelles

Roman Dopico-Jordi Hernández, en Primera Masculina; Esther Villarejo-Patricia González, en Primera Femenina, i Álvaro Alcalde-Julia Gallifa, en Primera Mixta, van ser els Torneig de Pàdel Solidari #ForçaMiquel. Els donatius recaptats amb les inscripcions dels participants, les diferents aportacions personals i la col·laboració solidària de 6.000 euros, aportats a parts iguals per l'EMD-Valldoreix i l'Obra Social "la Caixa", es destinen al departament d'investigació hematològica de l'Hospital Sant Joan de Déu.





# Plantes remeieres, a Valdoreix

la pàgina del **consell de mediambient**  
idees i suggerències per  
estimar i tenir cura de  
la casa de tots.

## Son història viva

Antigament a totes les cases es podien veure-hi pots amb plantes seques, però avui dia, per raons de comoditat, seguretat, i econòmica s'han imposat els medicaments. Calia collir cada planta a la seva època i realitzar entretinguts processos per preparar-les i guardar-les, i calia saber com utilitzar-les.

Avui dia, encara que no ens ho sembli, ben bé la meitat dels medicaments encara provenen de les plantes, però poques vegades utilitzem directament la planta. La dosificació de les plantes és poc controlable. Segons la varietat de la planta, i el clima del lloc i l'any en que han crescut poden canviar les seves proporcions de principis actius. Bastantes plantes medicinals poden considerar-se tòxiques i per tant cal controlar bé la dosi que en prenem.

Les plantes que segueixen utilitzant-se en l'actualitat són aquelles que tenen un efecte més suau, que no precisen d'una molt acurada dosificació, i que podem considerar més aviat com a preventives, o complementàries a altres tractaments mèdics.

La Cua de cavall, és de les primeres plantes que van poblar la terra, i viu en zones amb aigües freàtiques properes a la superfície.

Aporta moltes sals i silici, i per això ajuda a la consolidació de fractures d'ossos. L'agència Europea del medicament aprova aquesta planta per al seu ús com a diurètic, per netejar les vies urinàries.

Hi ha tres espècies que son fàcils de confondre. La «equisetum arvense» és la millor, la «telmateia» és d'efectes similars, però la «palustre»; també utilitzada tradicionalment, és verinosa per als cavalls.

*Cua de cavall*



*Orenga*



En el cas de la orenga encara no s'ha pogut demostrar que tingui efectes estomacals.

Petit matoll que floreix tot l'any inclús en un sotabosc clar. L'agència europea del medicament (EMA) aprova l'ús del romani per a alguns trastorns intestinals, que coincideix amb l'ús tradicional d'estomacal. És molt generalitzat el seu ús com a condiment per al menjar, com altres plantes estomacals com la farigola i la orenga.

*Romani*

La salvia, l'herba de sant joan, el ginseng, l'all i altres plantes, poden modificar els efectes d'altres medicaments ja sigui inhibint-los o augmentant el seu efecte. Abans de fer un tractament amb plantes és convenient consultar-ho amb el metge, especialment si prenem tractaments per la pressió, cardiovasculars, anticoagulants, sedants o antidepresius. **ULL AMB LA UTILITZACIÓ DE PLANTES. Una cosa son les explicacions i una altra la utilització.**

*Romero* **Herba de sant Joan (Hipèric)**  
**No es prudent automedicar-se Poden tenir efectes secundaris**

*Herba de sant Joan (Hipèric)*



*Farigola*

Petita planta molt popular que podem trobar en terrenys àrids assolats. Conté dos olis actius, el timol i el carvacrol, que tenen efectes antiinflamatori, cicatritzant i antisèptic tant per bacteris com per fongs.

Tradicionalment s'ha usat com a estomacal cicatritzant i antibiòtica. No

obstant com que la proporció d'olis actius varia molt de una varietat a una altra a cada contrada s'utilitzava de forma diferent. L'agència europea del medicament EMA aprova l'ús tradicional de la farigola com a expectorant en casos d'encostipats.

S'ha demostrat eficaç com a elixir bucal, per desinfectar i curar llagues de boca, i per combatre la pudor bucal.

Diversos estudis han comprovat que augmenta els nivells de trombocits a la sang per la qual cosa es considera que pot potenciar l'acció d'immunoestimulants.

Planta que la majoria de gent considera una mala herba perquè neix de forma espontània a qualsevol jardí o prat.

Té uns efectes molt diferents segons l'ús.

En ús extern, és desinfectant cicatritzant i antiinflamatori, per la qual cosa s'utilitzava per curar cremades, ferides i cops.

Per això, l'oli d'oliva macerat durant un més amb les flors de Hipèric rebia el nom de «oli de cop». Aquest oli té un efecte secundari, consistent en hiperfotosensibilitat, per la qual cosa aquest ús, que havia estat molt popular, està quasi abandonat.

En canvi, en infusió per via oral, la planta té efectes antidepresius i similars, però l'agència europea del medicament només la permet utilitzar sota el control d'un

facultatiu, per la seva toxicitat i necessitat de control de la dosi.

## Continuarà

A valldoreix hi ha moltes altres plantes remeieres i aromàtiques que per raons d'espai no hem pogut incloure en aquesta pàgina. En propers informatius anirem ampliant informació.



Les entitats de Valldoreix opinen...

## Celebrant la música a Valldoreix



El 16 de juny l'Escola de Música de Valldoreix va celebrar la festa de cloenda del curs 2016-2017 sota el lema Festa de la Música. Una tarda farcida d'activitats obertes a tota la vila de Valldoreix per celebrar, un any més, un curs ple d'aprenentatge i de música. L'acte es va fer coincidir amb la Festa de la Música, assenyalada pel dia 21 de juny. Però, què celebrem exactament aquest dia?

### Els dies de la música

Des de que el 1594 el Papa Gregori XIII va anomenar Santa Cecília patrona dels músics, el 22 de novembre es celebra una diada dedicada a la música. Els concerts i les activitats entorn a l'art sonor se succeeixen arreu. A Valldoreix, l'Escola de Música realitza el seu tradicional Concert de Professors, amb què dona el tret de sortida al Cicle de Concerts de l'EMV.

Per la seva banda, el Consell Inter-

nacional de la Música de la UNESCO, amb el violinista Yehudi Menuhin com a president, va establir l'any 1975 l'1 d'octubre com a Dia Internacional de la Música. L'objectiu d'aquest dia és posar èmfasi en la importància de la música com a mitjà per a promoure les idees de pau i amistat entre nacions.

Finalment, en els darrers anys, i principalment des de França, s'ha impulsat la celebració de la Festa de la Música el dia 21 de juny. Una iniciativa amb un fort component comercial que, si bé es vol convertir en internacional, encara no ha arrelat a molts països, encara que va guanyant adeptes.

### La Festa de la Música a Valldoreix

Conscients de la importància de la música en les nostres vides, l'Escola de Música de Valldoreix aprofita aquesta darrera data per a organitzar la festa de cloenda del seu

curs. Una jornada en què tota la vila de Valldoreix està convidada a compartir l'espai de gaudi i germinar que ens proporciona la música. Pares, mares, alumnes, professors i veïns i veïnes de Valldoreix estan cridats a participar a totes les activitats que s'hi organitzen.

La festa es va iniciar a les 17:30h amb un Taller de percussió corporal a càrrec de Kike Cuadros. Després hi va haver una mostra dels diferents conjunts de l'Escola: improvisació amb David Mengual, techno amb els més petits, danses balcàniques i música de cinema amb els ensembles, Ray Charles i Michael Jackson amb els conjunts de pianos i guitarres i la Banda de l'EMV amb el seu repertori de ballables.

Al llarg de tota la tarda hi va haver paradetes per comprar berenar. La festa va acabar amb un sopar popular amenitzat per música i ball.





L'equip de govern de l'EMD ha conclòs un procés de pressupostos participatius destinat a aquelles propostes que la ciutadania ens volia fer arribar, per després sotmetre's a l'elecció de la ciutadania mitjançant el vot.

Es van presentar 84 propostes, si bé algunes coincidien i es van unificar. Després de passar per la comissió tècnica, unes quantes propostes va ser eliminades per diferents motius, tots ells ja explicats a les persones que els van proposar.

En última instància els valldoreixencs i valldoreixenques van haver d'escollir quines de les 24 propostes finalistes eren les que volien que es duiguin a terme. Ara ja sabem que les propostes escollides són un total de sis projectes que van des d'un pla de replantació d'arbres a la instal·lació de passarel·les per a vianants i ciclistes per sobre de les rieres, passant per un pla per donar a conèixer la xarxa de camins dels boscos de Valldoreix, la instal·lació de cordes de cànem entre els arbres per facilitar la circulació d'esquirols, la instal·lació de miralls en diferents cruïlles de la zona del carrer Enamorats i la creació d'una xarxa de voluntaris amb trampes detectores del mosquit tigre.

La voluntat d'aquest projecte ha estat potenciar una forma de participació ciutadana nova, on tothom pugui dir la seva i el re-

sultat es decideixi per sufragi. Hi pot haver res més democràtic que demanar el parer de la ciutadania?

Doncs sembla ser que hi ha gent a qui li sembla poc democràtic. Creuen que per ser més "transparentes" hauriem d'haver deixat el poder de decidir en un grup escollit de gent en comptes de deixar que tothom digui la seva. Hi ha gent que prefereix fer us de "veritats alternatives" per justificar el seu rebuig a un procés com aquest, un procés ben rebut per la ciutadania i que obre nous camins a la participació ciutadana a Valldoreix. És lamentable però cert. Prefereixen que res es mogui, i així culpar a l'equip de govern.

De totes maneres, l'equip de govern té la ferma intenció de seguir endavant, lluitant pel benestar dels que som de Valldoreix i ens en sentim, sense buscar raons ni fer servir tàctiques sorolloses. Pensem que a Valldoreix tothom ha de ser escoltat, també la gent que està satisfeta amb el seu entorn i amb la feina que s'està fent, malgrat que això no agradi a l'oposició.



## CENSURA INSTITUCIONAL

Els grups d'ERC-MES, CUP-Procés Constituent i Ciutadans que conformem l'oposició política a l'EMD, hem decidit fer un article conjunt, en aquest número de la revista de Valldoreix, com a mostra de rebuig a l'actitud del govern convergent.

Ja fa un temps que l'actual equipa de govern de l'EMD de Valldoreix, presidit pel Sr. Puig, gestiona Valldoreix de forma unilateral com si els partits en l'oposició, representants de moltes veïnes i veïns no existíssim.

Pot ser que aquest govern cregui que una gran part dels valldoreixencs no mereixen ser tinguts en compte.

Un exemple més, el vam patir el darrer ple de maig, quan C'S, ERC-MES i la CUP-PC vàrem demanar que la nostra tasca per Valldoreix també pogués quedar reflectida en la comunicació que fa l'EMD diàriament a través de les seves xarxes socials i web. Però, un cop més, la nostra proposta va topar amb el mur de la intolerància.

És evident que existeix una línia molt fina i sovint traspassada pel present govern entre què és propaganda política i informació institucional. Aquest ús indegut esdevé propaganda del partit que governa, abans CiU-Actuem, ara anomenat Pdcát, i quan demanem un òrgan de participació per fiscalitzar aquest fet (com sí tenen a St. Cugat i d'altres poblacions) se'ns nega reiteradament.

També s'ens nega la possibilitat de donar a conèixer les possibles alternatives, propostes, i lluites en les quals podem estar implicades amb els mateixos mitjans de què disposa el Pdcát-Actuem: amb les xarxes públiques de l'EMD de Valldoreix, que no són del seu partit, són de tots. Aquests han de traslladar la pluralitat política que existeix a la Junta de Veïns i no ser només un altaveu de la tasca que fa l'equip de govern.

El fet de provar d'invisibilitzar la feina i l'esforç que fem la resta de partits presents a l'EMD i fer aquest ús partidista dels mitjans institucionals suposa una tàctica de joc brut en tant que una infravaloració i un greuge cap a totes les veïnes i veïns que han votat un partit diferent del de l'equip de govern, com també ho és pels que no han votat o, fins i tot, per a les persones que només treballen a Valldoreix.

Insistim a demanar que es normalitzi l'ús plural de les xarxes socials, la web i l'InfoValldoreix per tal de donar una cobertura informativa amplia, no restrictiva i sense censures de tots els subjectes polítics que conformen l'EMD de Valldoreix.



**Valldoreix al twitter**



**TOT Sant Cugat** @totsantcugat  
 La Festa Major de #Valldoreix ja té cartell, obra d'Alba Escolà <http://ow.ly/m5JJ30doWYW> @EMDValldoreix



**Parc de Collserola** @parncollserola  
 Sessió d treball amb les administracions del territori sobre el Pla d dinamització local agroecològica a #Collserola <http://bit.ly/DLAeCollserola>



**EMD de Valldoreix** @EMDValldoreix  
 La valldoreixenca Alba Escolà guanya el Concurs de Cartells de la Festa Major de #Valldoreix <http://www.valldoreix.cat/la-valldoreixenca-alba-escola-guanya-el-concurs-de-cartells-de-la-festa-major-de-valldoreix-2017/> ... @cugatcat @totsantcugat



**EMD de Valldoreix** @EMDValldoreix  
 Alba Escolà guanya el Concurs de Cartells de la Festa Major de #Valldoreix 2017 @cugatcat @totsantcugat @elCugatenc @QuimCastello



**EMD de Valldoreix** @EMDValldoreix  
 Els primers Pressupostos Participatius de #Valldoreix finançaran 6 dels 24 projectes finalistes <http://www.valldoreix.cat/els-primers-pessupostos-participatius-de-valldoreix-financaran-6-dels-24-projectes-finalistes/> ...



**Valldoreix a Instagram**



**emdvalldoreix**  
 Les peces més reconegudes de la música clàssica protagonitzen el II concert al Castell de Canals @totsantcugat #valldoreix



**emdvalldoreix**  
 Ja esta instal·lada la nova campanya de mobilitat respectuosa: A #Valldoreix circulem amb respecte #vilalenta @cugatcat @totsantcugat



**emdvalldoreix**  
 Carnaval multitudinari i ple de color a #valldoreix



**emdvalldoreix**  
 Els 2 nous busos del transport urbà de #Valldoreix es presenten en societat i demà entren en servei **xavigavalda** Molt bé!!!! Bona feina!!!!



## Carles Castell i Etna Miró s'enduen la 17a edició del Premi Literari de Valldoreix

L'escriptor santcugatenc, es va imposar a la categoria absoluta amb l'obra 'L'aroma del lilà', mentre que en categoria juvenil va ser la jove escriptora resident a Lleida qui es va endur el màxim guardó amb el relat 'Les llàgrimes dels pobres'.

El lliurament de premis es va fer el 7 d'abril a la Sala de Plens de la Casa de la Vila de Valldoreix i davant d'un nodrit grup de membres de la vida associativa i cultural de Valldoreix, així com familiars i amics dels premiats. La representació institucional de l'EMD de Valldoreix la va encapçalar el vocal de Cultura i president del jurat, Joaquim Castelló, acompanyat per les vocals del govern valldoreixenc, Susana Herada i Elena Degollada.

Carles Castell és nascut a Reus, però resideix a Sant Cugat des de l'any 1980. És Doctor en Biologia i treballa en el camp de la conservació d'espais naturals. Amb l'Aroma del lilà suma un nou guardó a les seves vitrines literàries, on ja descansen altres premis com Jaume Maspons i Safont de Granollers. Durant el torn de parlaments de recollida del guardó, dotat amb 2.000 euros, Roig va posar de manifest el seu desacord amb la política de retalla-



des que s'està duent a terme a Catalunya i Espanya i que tant afecta el món de la cultura.

Amb 'Les llàgrimes dels pobres' Etna Miró confirma la incipient però sòlida trajectòria literària que la barcelonina resident a Lleida està construint en què, juntament amb el Premi Literari de Valldoreix, ja destaquen més de 40 guardons. Per últim, també van rebre un reco-

neixement especial del jurat els joves autors Claudina Canals i Steen Knudsen amb l'obra a quatre mans 'El meu nom és Nuada'.

En total a l'edició 2017 s'han presentat més d'una 50 d'originals entre les dues categories, fet que remarca la puixança del certamen literari de Valldoreix, de gran anomènia entre els escriptors locals, comarcals i nacionals.

## L'EMD de Valldoreix adquireix una nova màquina escombradora



El nou vehicle és una escombradora compacta Schmitt CG 500 i s'ha adquirit a través de l'Associació Catalana de Municipis per un preu de 160.116,88 euros, que estan subvencionats parcialment per la Diputació de Barcelona.

L'escombradora substitueix una de les dues unitats que fins a la data tenia en servei l'EMD. En concret, la

nova adquisició serveix per substituir l'escombradora més antiga, que des de l'any 2008 feia les tasques de neteja viària. Respecte a la seva predecessora, la nova CG 500 és l'escombradora amb major càrrega útil (fins a 6.6 tones) del seu segment que li permet un gran radi d'acció i gran independència de treball sense haver de descarregar. El nou vehicle també ofereix una major visibilitat que incrementa la seguretat, gràcies al seu ampli parabrises frontal fabricat d'una sola peça i que va des del terra fins el sostre. La cabina inclou igualment una àmplia finestra a terra que permet controlar embussaments a la boca de succió, així com el control visual dels raspalls.

Per últim, la CG 500 equipa un potent i eficient motor Dièsel Euro 6 que ofereix l'última tecnologia en sistemes de purificació de gasos d'escapament amb un convertidor catalític d'oxidació dièsel i un sistema de filtre de partícules tancat. Gràcies a aquests sistemes la nova escombradora garanteix el mínim nivell d'emissions tòxiques i compleix les exigents regulacions de la Norma Euro 6.

## Dirty Manequinn i Lychee finalistes del Concurs de Bandes de la Festa Major Valldoreix

El Concurs de Bandes de la Festa Major de Valldoreix va començar divendres dia 5 de maig a les 21:00 hores, quan van pujar a l'escenari els Dirty Manequinn per obrir la vetllada musical. Splinter Sticks, 81 Roton i Ultrahot System van ser la resta de grups que van actuar divendres, dels quals van ser seleccionats per votació popular els 81 Roton, juntament amb els Dirty Manequinn. Per dissabte van quedar les actuacions de Lychee, Deco Pilot, VDXRC i Impossible To Clean.

Els vots del públic van triar Lychee i Deco Pilot com a bandes preseleccionades.

Amb la tria dels espectadors a les mans el jurat del concurs format per una representant d'Actua, empresa gestora de l'Espai Jove; el vocal de Joventut de l'EMD-Valldoreix, Bernat Gisbert; i un representant de la productora The Wall Records es van pronunciar sobre la seva tria que es va acabar decantant per les propostes musicals dels Dirty Manequinn i els Lychee.

Els dos grups seleccionats ja s'han guanyat el dret a tocar a la Festa Major de Valldoreix, però encara es desconeix quin dels conjunts serà el guanyador del Concurs de Bandes, atès que aquesta decisió es prendrà durant les actuacions de la festa grossa valldoreixenca. El conjunt guanyador del certàmen serà agraït amb un premi en metàl·lic de 300 euros i la possibilitat de gravar un EP de tres temes amb la productora santcugatenca The Wall Records.

## El barri de la Serreta inaugura el 'Bosc comestible' amb una trentena d'arbres fruiters

L'espai està ubicat a tocar de la riera de Saladrigues, en la confluència dels carrers Molí de Valldoreix i Barceloneta. La idea és que el 'Bosc comestible' sigui un espai on els veïns i veïnes puguin collir la fruita directament dels arbres.

14 cirerers d'arboç, 6 magraners, 4 figueres, 2 nesprers, 3 caquis, 1 albercoquer i 1 noguera. Aquests són els 30 arbres que a data d'avui conformen la iniciativa del 'Bosc comestible', que han posat en marxa un conjunt de veïns i veïnes del barri de la Serreta, amb la intenció de recuperar espais lliures a tocar de la riera de Saladrigues per



al gaudi de la ciutadania. L'acte de presentació, va aplegar una trentena de veïns i veïnes, que no es van voler perdre la posada de llarg del projecte. La inauguració va comptar amb la presència de les autoritats del territo-

ri com el president de l'EMD-Valldoreix, Josep Puig; el regidor de Medi Ambient de l'Ajuntament de Sant Cugat, Joan Puigdomènec; els vocals de l'equip de govern Elena Degollada i Joaquim Castelló; i el vocal a l'oposició Noël Climent. L'anfitrió de l'acte va ser el president de l'Associació de Veïns de la Serreta-Bosc d'en Saladrigues, Carles Castro. La idea dels associats és que el 'Bosc comestible' s'estengui al llarg del recorregut de la riera i serveixi per completar l'anella verda que envolta el barri i en aquests moments està format pel 'Bosc literari' i el 'Bosc naturalista'.

## La convenció de l'Observatori Internacional de Participació Ciutadana s'estrena avui amb presència de Valldoreix

Una delegació de l'EMD de Valldoreix, encapçalada pel president Josep Puig i la directora de la consultora Cívics Govern Obert, Marta Martorell, s'han desplaçat aquest juliol a la ciutat canadenca de Mont-real per presentar el projecte participatiu de l'Av. del Baixador.

La inclusió de tots els agents ciutadans implicats en la definició de com ha de ser la futura avinguda del Baixador de Valldoreix i com el disseny d'un projecte participatiu es pot dur a terme sense excloure cap col·lectiu, són els motius principals pels quals el jurat de l'Observatori Internacional de Demo-

cràcia Participativa ha triat el procés participatiu de l'Av. del Baixador entre les 10 propostes que seran presentades aquest cap de setmana a la convenció que l'organisme celebra anualment.

La proposta valldoreixenca ha estat escollida entre les més d'un centenar d'obres que es van presentar a concurs, per part dels 95 països que tenen representació en la convenció del màxim òrgan participatiu a nivell internacional. La urbanització de l'avinguda del Baixador és un projecte conjunt de l'EMD de Valldoreix i l'Ajuntament de Sant Cugat que esdevindrà una de les principals artèries ciutadanes de la vila.

És per això que tant EMD com Ajuntament es van proposar mans a l'obra per liderar un procés participatiu que donés veu als veïns i veïnes de la zona, per tal de definir el futur traçat i usos de la futura via. La idea és que estigui urbanitzat durant el 2019. L'Observatori Internacional de la Democràcia Participativa (OIDP) és una xarxa de més de 600 ciutats d'arreu del món, entitats, organitzacions i centres d'investigació que volen conèixer, intercanviar i aplicar experiències sobre democràcia participativa en l'àmbit local per aprofundir la democràcia en el govern de les ciutats.



## Les alumnes de 1er, 2on i 3er de l'Arnau Cadell mostren el seu grafiti al president de l'EMD



Un grup de set alumnes de 1er, 2on i 3er de l'Institut Arnau Cadell van rebre al president Josep Puig al centre educatiu per presentar-li el grafiti que van realitzar durant el primer trimestre.

Les estudiants van realitzar el grafiti en el marc d'un taller de pintura a càrrec de l'artista urbà de Valldo-

reix Aram Rah.

La realització del grafiti va comptar amb el guiatge de Rah, que va supervisar el treball de les alumnes durant l'execució dels treballs. El taller va començar amb una sessió teòrica en què les alumnes van aprendre els secrets del dibuix i la pintura de grafitis i com treballar

amb la pintura amb spray.

El projecte era una iniciativa conjunta entre l'EMD de Valldoreix i l'Arnau Cadell. La visita va comptar amb la presència del director de l'Arnau Cadell, Josep Lluís Serrano, i dels vocals d'Educació, Susana Herrada, i de Joventut, Bernat Gisbert.

## Els alumnes del Ferran Clua decoren la nova sala de calderes de biomassa de l'escola amb un mural



La idea del mural és creació dels alumnes Carla Latorre, Martí Oñate, Anna Trullenque, Martina Corominas i Adrián Codorniu de la classe de 5è A, que es van imposar al concurs per ser el dibuix escollit per decorar la paret exterior de la sala de la caldera de biomassa estrenada aquest curs.

La realització del mural va anar a càrrec dels alumnes de 5è del centre que es van encarregar de plasmar el disseny fet pels guanyadors a la paret triada per la direcció de l'escola.

La decisió de quin havia de ser el mural va recaure en un jurat que es va reunir a finals d'abril al centre. Els membres del jurat van ser el president Josep Puig, la vocal d'Ensenyament, Susana Herrada; la directora del centre, Marta Puiggali, tres mestres de l'escola i la mare de l'escola i artista, Montse Cufí.

Montse Cufí va ser també l'encarregada de guiar els alumnes durant la plasmació col·lectiva del mural, un treball que destaca per la vinculació amb les inicials del nom del centre educatiu i al seu dia a dia, amb la representació d'una cadira i un escriptori.

# Jo circulo amb respecte

Al casc urbà de Valldoreix, **moderem la velocitat** per crear una vila més segura per als ciutadans.



*per la gent gran*



*pels ciclistes*



*pels infants*



*per la gent amb  
mobilitat reduïda*